

PROTOKOL

k Úmluvě o mezinárodních nárocích na mobilní zařízení ve věcech příslušejících vybavení letadel

STÁTY, KTERÉ JSOU SMLUVNÍMI STRANAMI TOHOTO PROTOKOLU,

POVAŽUJÍCE za nezbytné zajistit provádění Úmluvy o mezinárodních nárocích na mobilní zařízení (dále jen „úmluva“) v části, která se týká leteckého zařízení, a s ohledem na cíle stanovené v odůvodnění úmluvy,

MAJÍCE NA PAMĚTI potřebu přizpůsobit úmluvu konkrétním požadavkům na financování letadel a rozšířit oblast působnosti úmluvy zahrnutím smluv o prodeji leteckého zařízení,

MAJÍCE NA PAMĚTI zásady a cíle Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944,

SE DOHODLY na těchto ustanoveních týkajících se leteckého zařízení:

KAPITOLA I

OBLAST PŮSOBNOSTI A OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek I

Definice

1. Pokud kontext nevyžaduje něco jiného, používají se v tomto protokolu pojmy s významem vymezeným v úmluvě.

2. V tomto protokolu se používají následující pojmy s tímto významem:

a) „letadlem“ se rozumí letadlo, jak bylo vymezeno pro účely Chicagské úmluvy, kterým je tedy buď drak letadla s instalovanými motory, nebo vrtulník;

b) „leteckými motory“ se rozumí motory letadla (kromě motorů používaných ve vojenských, celních nebo policejních službách) s proudovým, turbínovým nebo pístovým pohonem a

i) v případě proudového pohonu letecké motory s tahem minimálně 1 750 liber nebo ekvivalentní hodnotou v jiných jednotkách a

ii) v případě turbínového nebo pístového pohonu letecké motory s jmenovitým vzletovým výkonem na hřídeli minimálně 550 koňských sil nebo ekvivalentní hodnotou v jiných jednotkách, spolu se všemi moduly a jiným instalovaným, zabudovaným nebo připojeným příslušenstvím, částmi a zařízeními a se všemi k tomu příslušnými daty, příručkami a záznamy;

c) „leteckými předměty“ se rozumí draky letadel, letecké motory a vrtulníky;

d) „registrem letadel“ se rozumí registr vedený státem nebo úřadem pro registraci společných značek pro účely Chicagské úmluvy;

e) „draky letadel“ se rozumí draky letadel (kromě draků letadel používaných pro vojenské, celní nebo policejní služby), kterým po instalaci odpovídajících leteckých motorů vydá příslušný letecký úřad typové osvědčení pro přepravu

i) nejméně osmi (8) osob včetně posádky nebo

ii) zboží o hmotnosti přes 2 750 kilogramů, spolu s veškerým instalovaným, zabudovaným nebo připojeným příslušenstvím, částmi a zařízeními (kromě leteckých motorů) a všemi k tomu příslušnými daty, příručkami a záznamy;

f) „oprávněnou stranou“ se rozumí strana uvedená v čl. XIII odst. 3;

g) „Chicagskou úmluvou“ se rozumí Úmluva o mezinárodním civilním letectví, podepsaná v Chicagu dne 7. prosince 1944, v platném znění a její přílohy;

h) „úřadem pro registraci společných značek“ se rozumí orgán, který vede registr podle článku 77 Chicagské úmluvy, založený usnesením, které dne 14. prosince 1967 přijala Rada Mezinárodní organizace pro civilní letectví o značkách státní příslušnosti a registraci letadel mezinárodních provozních jednatelství;

i) „zrušením registrace letadla“ se rozumí vymazání nebo vyřazení registrace letadla z registru letadel v souladu s Chicagskou úmluvou;

j) „záruční smlouvou“ se rozumí smlouva uzavřená osobou v postavení ručitele;

- k) „ručitelem“ se rozumí osoba, která pro účely splnění jakýchkoli závazků ve prospěch věřitele zajištěných zástavní smlouvou nebo jinou smlouvou poskytne nebo vystaví ručení, záruku vyplatitelnou na první požádání, záložní akreditiv nebo jakoukoli jinou formu úvěrového pojištění;
- l) „vrtulníkem“ se rozumí letadlo těžší než vzduch (kromě letadel používaných vojenskými, celními nebo policejními službami) schopné letu hlavně působením aerodynamických sil vznikajících na jednom nebo více rotorech, jejichž osy jsou v podstatě svislé, kterému příslušný letecký úřad vydal typové osvědčení pro přepravu
- i) minimálně pět (5) osob včetně posádky nebo
- ii) zboží o hmotnosti přes 450 kilogramů, spolu s veškerým instalovaným, zabudovaným nebo připojeným příslušenstvím, částmi a zařízením (kromě rotorů) a všemi k tomu příslušnými daty, příručkami a záznamy;
- m) „událostí související s insolvencí“ se rozumí
- i) zahájení konkurzního řízení nebo
- ii) vyhlášení záměru zastavit platby nebo skutečné zastavení plateb dlužníkem, pokud využití práva věřitele zahájit proti dlužníkovi konkurzní řízení nebo uplatnit opravné prostředky podle úmluvy brání nebo vylučuje právo nebo opatření státu;
- n) „nadřazenou pravomocí v případě konkurzu“ se rozumí smluvní stát, v němž se nachází těžiště hlavních dlužníkových nároků, který je pro tento účel považován za místo statutárního sídla dlužníka, nebo pokud takové sídlo neexistuje, za místo, kde je dlužník zapsán v obchodním rejstříku nebo kde je založen, pokud není doloženo něco jiného;
- o) „registračním orgánem“ se rozumí vnitrostátní orgán nebo úřad pro registraci společných značek, který vede ve smluvním státě registr letadel a odpovídá za registraci a rušení registrace letadel v souladu s Chicagskou úmluvou, a
- p) „státem registru“ se rozumí v případě letadel stát, v jehož národním registru je letadlo zapsáno, nebo stát, v němž se nachází úřad pro registraci společných značek, který vede registr letadel.

Článek II

Použití úmluvy na letecké předměty

1. Úmluva se použije na letecké předměty, jak určují podmínky tohoto protokolu.

2. Úmluva a tento protokol se společně nazývají Úmluva o mezinárodních nárocích na mobilní zařízení používaná na letecké předměty.

Článek III

Použití úmluvy na prodeje

Tato ustanovení úmluvy se použijí, jako kdyby odkazy na smlouvu, kterou byl založen nebo poskytnut mezinárodní nárok, byly odkazy na smlouvu o prodeji a jako kdyby odkazy na mezinárodní nárok, potenciální mezinárodní nárok, dlužníka a věřitele byly odkazy na prodej, potenciální prodej, prodávajícího a kupujícího:

— články 3 a 4,

— ustanovení čl. 16 odst. 1 písm. a),

— ustanovení čl. 19 odst. 4,

— ustanovení čl. 20 odst. 1 (na registraci smlouvy o prodeji nebo potenciálního prodeje),

— ustanovení čl. 25 odst. 2 (na potenciální prodej) a

— článek 30.

Na smlouvy o prodeji a potenciální prodeje se kromě toho použijí obecná ustanovení článků 1 a 5, kapitol IV až VII, článku 29 (kromě čl. 29 odst. 3, který se nahrazuje čl. XIV odst. 1 a 2), kapitol X a XII (kromě článku 43) a kapitol XIII a XIV (kromě článku 60).

Článek IV

Oblast působnosti

1. Aniž je dotčen čl. 3 odst. 1 úmluvy, použije se úmluva také na vrtulník nebo na drak letadla zaregistrovaný v registru letadel smluvního státu, který je státem registru, a pokud je tato registrace provedena podle smlouvy o registraci letadla, považuje se za uskutečněnou v okamžiku uzavření smlouvy.

2. Pro účely definice „vnitřní transakce“ v článku 1 úmluvy

a) se drak letadla nachází ve státě registrace letadla, jehož součástí je;

b) letecký motor se nachází ve státě registrace letadla, do kterého je instalován, nebo když není instalován do letadla, v němž se fyzicky nachází, a

c) vrtulník se nachází ve státě jeho registrace v okamžiku uzavření smlouvy, kterou byl založen nebo poskytnut mezi-národní nárok.

3. Strany mohou písemnou smlouvou vyloučit použití článku XI a v rámci svých vzájemných vztahů se odchýlit od jakýchkoli ustanovení tohoto protokolu s výjimkou čl. IX odst. 2 až 4 nebo pozměnit jejich účinek.

Článek V

Formality, účinky a registrace smluv o prodeji

1. Pro účely tohoto protokolu je smlouvou o prodeji smlouva, která

a) je písemná;

b) vztahuje se na letecký předmět, s nímž má prodávající právo nakládat, a

c) umožňuje identifikaci leteckého předmětu v souladu s tímto protokolem.

2. Smlouvou o prodeji se v souladu s jejími podmínkami převádí nárok prodávajícího na letecký předmět na kupujícího.

3. Registrace smlouvy o prodeji zůstává v platnosti na dobu neurčitou. Registrace potenciálního prodeje zůstává v platnosti, dokud není zrušena nebo neuplyne v ní případně stanovená doba.

Článek VI

Zastupitelské oprávnění

Osoba může uzavřít smlouvu nebo prodat a zaregistrovat mezi-národní nárok na letecký předmět nebo prodej takového předmětu formou zastoupení, svěřenectví nebo jiného zastupitelského oprávnění. V takovém případě je uvedená osoba oprávněná uplatňovat práva a nároky podle úmluvy.

Článek VII

Popis leteckých předmětů

Popis leteckého předmětu, který obsahuje sériové číslo jeho výrobce, jméno výrobce a označení modelu, je nutný a postačující k identifikaci předmětu pro účely čl. 7 písm. c) úmluvy a čl. V odst. 1 písm. c) tohoto protokolu.

Článek VIII

Volba práva

1. Tento článek se použije, jen pokud smluvní stát učinil prohlášení podle čl. XXX odst. 1.

2. Smluvní strany dohody nebo smlouvy o prodeji, příslušné záruční smlouvy nebo smlouvy o podřízenosti se mohou dohodnout na právu, kterým se mají zcela nebo zčásti řídit jejich smluvní práva a povinnosti.

3. Pokud se nedohodnou jinak, je odkaz v předchozím odstavci na právo zvolené smluvními stranami odkazem na vnitrostátní právní normy jmenovaného státu, nebo když je tento stát tvořen několika územními jednotkami, na vnitrostátní právo jmenované územní jednotky.

KAPITOLA II

OPRAVNÉ PROSTŘEDKY V PŘÍPADĚ NEPLNĚNÍ ZÁVAZKŮ, PRIORITY A POSTOUPENÍ

Článek IX

Změna ustanovení o opravných prostředcích v případě neplnění závazků

1. Kromě opravných prostředků stanovených v kapitole III úmluvy může věřitel v rozsahu, v jakém s tím někdy dlužník vyslovil souhlas, a za okolností blíže určených v předmětné kapitole

a) zařídit zrušení registrace letadla a

b) zařídit vývoz a fyzický přesun leteckého předmětu z území, na kterém se nachází.

2. Věřitel neuplatní opravné prostředky uvedené v předchozím odstavci bez předchozího písemného souhlasu držitele jakéhokoli registrovaného nároku, který má vyšší priority než nárok věřitele.

3. Ustanovení čl. 8 odst. 3 úmluvy se nepoužijí na letecké předměty. Každý opravný prostředek přiznaný úmluvou ve vztahu k leteckému předmětu se uplatní obchodně přiměřeným způsobem. Za uplatněný obchodně přiměřeným způsobem se opravný prostředek považuje, pokud je uplatněn v souladu s ustanovením smlouvy a toto ustanovení není zjevně nepřiměřené.

4. Má se za to, že strana přijímající zástavu, která poskytne zúčastněným stranám deset nebo více pracovních dnů předem písemné oznámení o potenciálním prodeji nebo pronájmu, splnila požadavek na zaslání „přiměřeného předchozího oznámení“ stanovený v čl. 8 odst. 4 úmluvy. Výše uvedené ustanovení nebrání straně přijímající a straně poskytující zástavu ani ručiteli souhlasit s delší lhůtou předchozího oznámení.

5. Registrační orgán ve smluvním státě vyhoví, s výhradou jakýchkoli použitelných bezpečnostních právních předpisů, žádosti o zrušení registrace a vývoz, pokud

- a) je žádost řádně podána oprávněnou stranou v souladu se zaevidovaným neodvolatelným povolením ke zrušení registrace a vývozu;
- b) oprávněná strana doloží registračnímu orgánu, když o to uvedený orgán požádá, že všechny registrované nároky s vyšší prioritou než nárok věřitele, v jehož prospěch bylo povolení vydáno, byly uspokojeny nebo že držitelé těchto nároků souhlasili se zrušením registrace a vývozem.

6. Strana přijímající zástavu, která navrhuje provést zrušení registrace a vývoz letadla podle odstavce 1 jinak než na základě soudního příkazu, poskytne přiměřené předchozí oznámení o navrhovaném zrušení registrace a vývozu

- a) zúčastněným stranám uvedeným v čl. 1 písm. m) bodech i) a ii) úmluvy a
- b) zúčastněným stranám uvedeným v čl. 1 písm. m) bodě iii) úmluvy, které podaly v přiměřené době před zrušením registrace a vývozem straně přijímající zástavu oznámení o svých právech.

Článek X

Změna ustanovení o předběžných opatřeních do doby, než bude o otázkách rozhodnuto

1. Tento článek se použije, jen pokud smluvní stát učinil prohlášení podle čl. XXX odst. 2, a v rozsahu stanoveném v tomto prohlášení.

2. Pro účely čl. 13 odst. 1 úmluvy se „rychlým“ v souvislosti se získáním předběžného opatření rozumí takový počet pracovních dnů od data podání žádosti o předběžné opatření, který je stanoven v prohlášení učiněném smluvním státem, v němž je žádost podána.

3. Ustanovení čl. 13 odst. 1 úmluvy se použijí s přidáním následujícího písmene hned za písmeno d):

„e) pokud se někdy dlužník a věřitel konkrétně na tom dohodnou, o prodeji a využití výnosů z něj plynoucích“ a čl. 43 odst. 2 se použije s vložením slov „a e)“ za slova „čl. 13 odst. 1 písm. d)“.

4. Vlastnictví nebo jakýkoli jiný nárok dlužníka přecházející při prodeji podle předchozího odstavce jsou oprostěné od všech

jiných nároků, které mají podle ustanovení článku 29 úmluvy přednost před mezinárodním nárokem věřitele.

5. Věřitel a dlužník nebo jakákoli jiná zúčastněná strana se mohou písemně dohodnout, že vyloučí použití čl. 13 odst. 2 úmluvy.

6. Pokud jde o opravné prostředky podle čl. IX odst. 1:

- a) registrační orgán nebo případně jiné správní orgány smluvního státu je poskytnou nejpozději pět pracovních dnů potom, co věřitel těmto orgánům oznámí, že bylo vydáno předběžné opatření uvedené v čl. IX odst. 1, nebo v případě, kdy předběžné opatření vydává zahraniční soud, že bylo uznáno soudem dotčeného smluvního státu a že je věřitel oprávněn získat tyto opravné prostředky v souladu s úmluvou, a
- b) příslušné orgány nabídnou věřiteli rychle spolupráci a pomoc při uplatnění těchto opravných prostředků v souladu s použitelnými bezpečnostními právními předpisy v letectví.

7. Odstavce 2 a 6 se nedotknou žádných použitelných bezpečnostních právních předpisů v letectví.

Článek XI

Opravné prostředky při insolvenční

1. Tento článek se použije, jen pokud smluvní stát představující nadřazenou soudní pravomoc pro případ insolvence učinil prohlášení podle čl. XXX odst. 3.

Alternativa A

2. Při výskytu události související s insolvenční správce konkurzní podstaty nebo případně dlužník předá, s výhradou odstavce 7, držbu leteckého předmětu nejpozději do toho z následujících dat, které nastane nejdříve:

- a) konec čekací doby a
- b) datum, od kterého by byl věřitel oprávněn ujmout se držby leteckého předmětu, pokud by se nepoužil tento článek.

3. Pro účely tohoto článku se „čekací dobou“ rozumí doba uvedená v prohlášení smluvního státu, který představuje nadřazenou soudní pravomoc pro případ insolvence.

4. Odkazy v tomto článku na „správce konkurzní podstaty“ jsou odkazy na takovou osobu v jejím úředním, nikoli soukromém postavení.

5. Dokud a jestliže není věřiteli poskytnuta příležitost, aby se ujal držby podle odstavce 2:

- a) správce konkurzní podstaty nebo případně dlužník uchovává letecký předmět a udržuje jej a jeho hodnotu v souladu se smlouvou a
- b) věřitel je oprávněn požádat o jakoukoli jinou formu předběžného opatření, které je podle použitelného práva dostupné.

6. Písmeno a) předchozího odstavce nevylučuje používání leteckého předmětu podle podmínek předepsaných pro uchování leteckého předmětu, jeho údržbu a udržování jeho hodnoty.

7. Správce konkurzní podstaty nebo případně dlužník si může zachovat držbu leteckého předmětu, pokud ve lhůtě stanovené v odstavci 2 napravil všechny případy neplnění kromě neplnění představovaného zahájením konkurzního řízení a souhlasil s plněním všech budoucích povinností podle smlouvy. Další čekací doba pro případ neplnění takových budoucích povinností se neposkytne.

8. Pokud jde o opravné prostředky podle čl. IX odst. 1:

- a) registrační orgán nebo případně jiné správní orgány smluvního státu je poskytnou nejpozději pět pracovních dnů potom, co věřitel těmto orgánům oznámí, že je oprávněn získat tyto opravné prostředky v souladu s úmlouvou, a
- b) příslušné orgány nabídnou věřiteli rychle spolupráci a pomoc při uplatnění těchto opravných prostředků v souladu s použitelnými bezpečnostními právními předpisy v letectví.

9. Uplatnění žádných opravných prostředků povolených úmlouvou nebo tímto protokolem nesmí být zabráněno nebo odloženo na dobu po datu stanoveném v odstavci 2.

10. Žádné závazky dlužníka podle smlouvy nesmí být změněny bez souhlasu věřitele.

11. Nic v předchozím odstavci nelze vykládat jako dotýkající se pravomoci správce konkurzní podstaty smlouvu ukončit, pokud takovou pravomoc podle použitelného práva má.

12. Při konkurzním řízení nemají žádná práva nebo nároky, s výjimkou mimosmluvních práv nebo nároků týkajících se kategorií, na které se vztahuje prohlášení podle čl. 39 odst. 1, přednost před registrovanými nároky.

13. Úmluva ve znění článku IX tohoto protokolu se použije na uplatnění jakýchkoli opravných prostředků podle tohoto článku.

Alternativa B

2. Při výskytu události související s insolvencí správce konkurzní podstaty nebo případně dlužník oznámí věřiteli na jeho žádost ve lhůtě stanovené v prohlášení smluvního státu podle čl. XXX odst. 3, zda

- a) odstraní všechny případy neplnění závazků kromě neplnění představovaného zahájením konkurzního řízení a zavazuje se splnit všechny budoucí povinnosti podle smlouvy a dokumentace týkající se příslušné transakce nebo

- b) poskytne věřiteli příležitost, aby se ujal držby leteckého předmětu v souladu s použitelným právem.

3. Použitelné právo uvedené v písmeni b) předcházejícího odstavce může dávat soudu možnost, aby požádal o přijetí jakéhokoli dalšího opatření nebo o poskytnutí jakékoli další záruky.

4. Věřitel předloží důkazy o svých požadavcích a doklad o tom, že jeho mezinárodní nárok byl zaregistrován.

5. Jestliže správce konkurzní podstaty nebo případně dlužník nepodá oznámení podle odstavce 2 nebo pokud správce konkurzní podstaty nebo dlužník prohlásí, že poskytne věřiteli příležitost, aby se ujal držby leteckého předmětu, ale neučiní tak, soud může povolit věřiteli, aby se ujal držby leteckého předmětu za podmínek, jaké může soud stanovit, a může dále požadovat přijetí jakýchkoli dalších opatření nebo poskytnutí jakékoli další záruky.

6. Letecký předmět se neprodá do doby, než soud rozhodne o požadavku a mezinárodním nároku.

Článek XII

Pomoc v případě insolvence

1. Tento článek se použije, jen pokud smluvní stát učinil prohlášení podle čl. XXX odst. 1.

2. Soudy smluvního státu, v němž se letecký předmět nachází, v maximální možné míře umožněné právem smluvního státu spolupracují při provádění ustanovení článku XI se zahraničními soudy a zahraničními správci konkurzní podstaty.

Článek XIII

Povolení ke zrušení registrace a vývozu

1. Tento článek se použije, jen pokud smluvní stát učinil prohlášení podle čl. XXX odst. 1.

2. Jestliže dlužník vydal neodvolatelné povolení ke zrušení registrace a vývozu, které v podstatě odpovídá formě přiložené k tomuto protokolu, a předložil toto povolení k zápisu registračnímu orgánu, povolení se takto zaregistruje.

3. Osoba, v jejíž prospěch bylo povolení vydáno (dále jen „oprávněná strana“), nebo jí oficiálně jmenovaná strana je jedinou osobou, která je oprávněná uplatnit opravné prostředky uvedené v čl. IX odst. 1, a může tak učinit jen v souladu s povolením a použitelnými bezpečnostními právními předpisy v letectví. Dlužník nesmí toto povolení zrušit bez písemného souhlasu oprávněné strany. Registrační orgán na žádost oprávněné strany povolení z registru odstraní.

4. Registrační orgán a jiné správní orgány ve smluvních státech nabídnou oprávněné straně rychlou spolupráci a pomoc při uplatnění opravných prostředků uvedených v článku IX.

Článek XIV

Změna ustanovení o prioritě

1. Kupující, který kupuje letecký předmět na základě registrované smlouvy, získá svůj nárok na uvedený předmět jako oproštěný od jakéhokoli následně registrovaného nároku nebo neregistrovaného nároku, i když ve skutečnosti o neregistrovaném nároku věděl.

2. Kupující leteckého předmětu získá svůj nárok na uvedený předmět s výhradou nároku, který byl v době koupě zaregistrovaný.

3. Vlastnictví nebo jiné právo či nárok na letecký motor nejsou dotčeny jeho instalací nebo vyjmutím z letadla.

4. Ustanovení čl. 29 odst.7 úmluvy se použijí na jinou položku než předmět, která byla instalována do draku letadla, leteckého motoru nebo vrtulníku.

Článek XV

Změna ustanovení o postoupení

Ustanovení čl. 33 odst. 1 úmluvy se použijí, jako by bylo za písmeno b) přidáno toto:

„a c) dlužník písemně souhlasil, bez ohledu na to, zda byl nebo nebyl souhlas udělen před poskytnutím nebo zda označuje postupníka.“

Článek XVI

Ustanovení týkající se dlužníka

1. Nedojde-li k neplnění závazku ve smyslu článku 11 úmluvy, má dlužník právo na nerušenou držbu a využívání předmětu v souladu se smlouvou a ve vztahu

- a) ke svému věřiteli a držiteli jakéhokoli nároku, od něhož je dlužník oproštěn podle čl. 29 odst. 4 úmluvy nebo ve funkci kupujícího podle čl. XIV odst. 1 tohoto protokolu, pokud se dlužník nedohodl jinak, a
- b) k držiteli jakéhokoli nároku, ve vztahu k němuž je dlužníkovo právo nebo nárok podřízené podle čl. 29 odst. 4 úmluvy nebo ve funkci kupujícího podle čl. XIV odst. 2 tohoto protokolu, avšak jen pokud s tím tento držitel souhlasil.

2. Nic v úmluvě nebo v tomto protokolu se nedotýká odpovědnosti věřitele za jakékoli porušení smlouvy podle použitelného práva, pokud se smlouva týká leteckého předmětu.

KAPITOLA III

USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE REGISTRU MEZINÁRODNÍCH NÁROKŮ NA LETECKÉ PŘEDMĚTY

Článek XVII

Orgán dozoru a registrátor

1. Orgán dozoru je mezinárodní subjekt jmenovaný v usnesení, které přijala diplomatická konference pro přijetí úmluvy o mobilním zařízení a leteckého protokolu.

2. Není-li mezinárodní subjekt uvedený v předchozím odstavci schopen a ochoten působit jako orgán dozoru, svolá se konference signatářů a smluvních států, aby jmenovala jiný orgán dozoru.

3. Orgán dozoru, jeho činitelé a zaměstnanci požívají imunitu před soudním a správním řízením, stanovenou na základě norem, které se na ně vztahují jako na mezinárodní subjekty nebo jinak.

4. Orgán dozoru může ustavit komisi odborníků vybraných z osob, které navrhly signatářské nebo smluvní státy a které mají potřebnou kvalifikaci a zkušenosti, a pověřit ji úkolem pomáhat orgánu dozoru při plnění jeho funkcí.

5. První registrátor povede mezinárodní registr po dobu pěti let od vstupu tohoto protokolu v platnost. Pak registrátora jmenuje nebo znovu jmenuje v pravidelných pětiletých intervalech orgán dozoru.

Článek XVIII

První pravidla

První pravidla přijme orgán dozoru tak, aby vstoupila v platnost v den, kdy v platnost vstoupí tento protokol.

Článek XIX

Určená kontaktní místa

1. S výhradou odstavce 2 může smluvní stát kdykoli jmenovat subjekt nebo subjekty na svém území do funkce kontaktního místa nebo kontaktních míst, přes která jsou zasílány nebo mohou být zasílány mezinárodnímu registru informace nutné pro registraci, kromě registrace národního nároku nebo práva či nároku podle článku 40 v obou případech vznikajících podle právních předpisů jiného státu.

2. Určení provedené podle předchozího odstavce může povolit, nikoli vynucovat využívání jmenovaného kontaktního místa nebo kontaktních míst pro sdělování informací požadovaných pro registraci v souvislosti s leteckými motory.

Článek XX

Dodatečné změny ustanovení o registru

1. Pro účely čl. 19 odst. 6 úmluvy je vyhledávacím kritériem u leteckého předmětu jméno jeho výrobce, sériové číslo výrobce a označení jeho modelu, doplněné s ohledem na nezbytnost zajistit jednoznačnost. Tyto doplňkové informace jsou blíže určeny v pravidlech.

2. Pro účely čl. 25 odst. 2 úmluvy a za okolností v něm popisovaných přijme držitel registrovaného potenciálního mezinárodního nároku nebo registrovaného potenciálního postoupení mezinárodního nároku, v jehož prospěch byl potenciální prodej zaregistrován, v rámci své pravomoci opatření, aby zajistil zrušení registrace nejpozději do pěti pracovních dnů po obdržení žádosti popisované v uvedeném odstavci.

3. Poplatky uvedené v čl. 17 odst. 2 písm. h) úmluvy se stanoví tak, aby uhradily přiměřené náklady na zřízení, provoz a registrační činnost mezinárodního registru a přiměřené náklady orgánu dozoru, které jsou spojené s výkonem jeho funkcí, uplatňováním jeho pravomocí a plněním povinností předpokládaných článkem 17 odst. 2 úmluvy.

4. Centralizované funkce mezinárodního registru vykonává a řídí registrátor nepřetržitě 24 hodin denně. Jednotlivá

kontaktní místa fungují alespoň během pracovní doby platné na jejich území.

5. Výše pojištění nebo finanční záruky, které jsou uvedeny v čl. 28 odst. 4 úmluvy, se stanoví pro každou událost tak, aby nebyla nižší než maximální hodnota leteckého předmětu podle rozhodnutí orgánu dozoru.

6. Nic v úmluvě nebrání registrátorovi sjednat si pojištění nebo finanční záruku pokrývající události, za které registrátor nenese odpovědnost podle článku 28 úmluvy.

KAPITOLA IV

SOUDNÍ PRÁVOMOC

Článek XXI

Změna ustanovení o soudní pravomoci

Pro účely článku 43 úmluvy a s výhradou článku 42 úmluvy má soud smluvního státu pravomoc i v případě, kdy je daným předmětem vrtulník nebo drak letadla, jehož státem registru je předmětný stát.

Článek XXII

Vzdání se svrchované imunity

1. S výhradou odstavce 2 je vzdání se svrchované imunity před pravomocí soudů uvedených v článku 42 nebo 43 úmluvy nebo v souvislosti s vymáháním práv a nároků, které se týkají leteckého předmětu podle úmluvy, závazné, a pokud byly splněny další podmínky této soudní pravomoci a vymáhání, je platné pro uplatnění pravomoci a povolení vymáhání v závislosti na okolnostech.

2. Vzdání se podle předchozího odstavce musí být provedeno písemně a obsahovat popis leteckého předmětu.

KAPITOLA V

VZTAH K JINÝM ÚMLUVÁM

Článek XXIII

Vztah k Úmluvě o mezinárodním uznávání práv k letadlům

Úmluva nahradí pro smluvní stát, který je smluvní stranou Úmluvy o mezinárodním uznávání práv k letadlům, podepsané v Ženevě dne 19. června 1948, předmětnou úmluvu v částech týkajících se letadel, jak jsou vymezená v tomto protokolu, a leteckých předmětů. Avšak v případě práv a nároků, na které se úmluva nevztahuje nebo kterých se nedotýká, ženevskou úmluvu nenahradí.

Článek XXIV

Vztah k Úmluvě o sjednocení některých pravidel pro předběžné zabavení letadla

1. Úmluva nahradí pro smluvní stát, který je smluvní stranou Úmluvy o sjednocení některých pravidel pro předběžné zabavení letadla, podepsané v Římě dne 29. května 1933, předmětnou úmluvu v částech týkajících se letadel, jak jsou vymezená v tomto protokolu.
2. Smluvní stát, který je smluvní stranou výše uvedené úmluvy, může při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k tomuto protokolu prohlásit, že nebude používat tento článek.

Článek XXV

Vztah k Úmluvě UNIDROIT o mezinárodním finančním leasingu

Úmluva nahradí Úmluvu UNIDROIT o mezinárodním finančním leasingu, podepsanou v Ottawě dne 28. května 1988, v částech týkajících se leteckých předmětů.

KAPITOLA VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek XXVI

Podpis, ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení

1. Tento protokol je otevřen k podpisu v Kapském Městě dne 16. listopadu 2001 státům, které se zúčastnily diplomatické konference o přijetí úmluvy o mobilním zařízení a leteckého protokolu, konané v Kapském Městě od 29. října do 16. listopadu 2001. Po 16. listopadu 2001 je tento protokol otevřen k podpisu všem státům na ředitelství Mezinárodního ústavu pro sjednocení mezinárodního práva soukromého (UNIDROIT) v Římě až do jeho vstupu v platnost podle článku XXVIII.
2. Tento protokol podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení státy, které jej podepsaly.
3. Kterýkoli stát, který tento protokol nepodepíše, k němu může kdykoli přistoupit.
4. Ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení se uskuteční uložením odpovídající listiny u depozitáře.
5. Stát se nemůže stát smluvní stranou tohoto protokolu, pokud se nestane také smluvní stranou úmluvy.

Článek XXVII

Organizace regionální hospodářské integrace

1. Organizace regionální hospodářské integrace, která je tvořena svrchovanými státy a má pravomoc nad určitými otázkami upravovanými tímto protokolem, může rovněž podepsat, přijmout, schválit nebo přistoupit k tomuto protokolu. Organizace regionální hospodářské integrace má v takovém případě práva a povinnosti smluvního státu v rozsahu své pravomoci,

kteřou má uvedená organizace nad záležitostmi upravovanými tímto protokolem. Když je počet smluvních států náležitý z pohledu tohoto protokolu, organizace regionální hospodářské spolupráce se nepočítá za smluvní stát navíc k jeho členským státům, které jsou zároveň smluvními státy.

2. Organizace regionální hospodářské integrace vydá při podpisu, přijetí, schválení nebo přistoupení prohlášení ukládané u depozitáře, jež blíže určí záležitosti upravované tímto protokolem, pro které na ni její členské státy přenesly pravomoc. Organizace regionální hospodářské spolupráce neprodleně oznámí depozitáři každou změnu v rozdělení pravomoci, včetně nově přenesené pravomoci, které byly specifikovány v prohlášení podle tohoto odstavce.

3. Jakýkoli odkaz na „smluvní stát“ nebo „smluvní státy“ nebo na „stát, který je smluvní stranou“ nebo „státy, které jsou smluvními stranami“ tohoto protokolu se vztahuje stejným způsobem na organizaci regionální hospodářské spolupráce, když to kontext vyžaduje.

Článek XXVIII

Vstup v platnost

1. Tento protokol vstoupí v platnost prvního dne v měsíci následujícím po uplynutí tří měsíců od data uložení osmé listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, avšak pouze pro státy, které takovou listinu uložily.
2. Pro ostatní státy vstoupí tento protokol v platnost prvního dne v měsíci následujícím po uplynutí tří měsíců od data uložení jejich listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

Článek XXIX

Územní jednotky

1. Pokud má smluvní stát územní jednotky s odlišnými systémy práva použitelnými na záležitosti, kterými se zabývá tento protokol, může při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení prohlásit, že se tento protokol vztahuje na všechny jeho územní jednotky nebo jen na jednu nebo několik z nich, a může pak kdykoli své prohlášení změnit vydáním jiného prohlášení.
2. Každé takové prohlášení uvede výslovně územní jednotky, na které se tento protokol vztahuje.
3. Pokud smluvní stát neučinil žádné prohlášení podle odstavce 1, vztahuje se tento protokol na všechny územní jednotky tohoto státu.

4. Pokud smluvní stát rozšiřuje použitelnost tohoto protokolu na jednu nebo více svých územních jednotek, může prohlášení povolená podle tohoto protokolu učinit ke každé takové územní jednotce a přitom prohlášení k jedné územní jednotce se může od prohlášení k jiné územní jednotce lišit.

5. Když se prohlášením podle odstavce 1 rozšíří použitelnost tohoto protokolu na jednu nebo více územních jednotek smluvního státu:

- a) má se za to, že se dlužník nachází ve smluvním státě, jen pokud je zapsán v obchodním rejstříku nebo byl založen podle právních předpisů platných v územní jednotce, na kterou se úmluva a tento protokol vztahuje, nebo pokud má sídlo zapsané v obchodním rejstříku nebo statutární sídlo, správní ústředí, místo podnikání nebo obvyklé bydliště v územní jednotce, na kterou se úmluva a tento protokol vztahuje;
- b) jakýkoli odkaz na umístění předmětu ve smluvním státě odkazuje na místo předmětu v územní jednotce, na kterou se úmluva a tento protokol vztahuje, a
- c) jakýkoli odkaz na správní orgány v uvedeném smluvním státě se vykládá jako odkaz na správní orgány s pravomocí pro územní jednotku, na kterou se úmluva a tento protokol vztahuje, a jakýkoli odkaz na národní registr nebo registrační orgán v uvedeném smluvním státě se vykládá jako odkaz na platný registr letadel nebo registrační orgán s pravomocí pro územní jednotku nebo územní jednotky, na které se vztahuje úmluva a tento protokol.

Článek XXX

Prohlášení k některým ustanovením

1. Smluvní stát může při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k tomuto protokolu prohlásit, že bude používat kterýkoli jeden nebo více z článků VIII, XII a XIII tohoto protokolu.
2. Smluvní stát může při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k tomuto protokolu prohlásit, že bude zcela nebo zčásti používat článek X tohoto protokolu. Pokud učiní takové prohlášení k čl. X odst. 2, stanoví dobu v tomto odstavci požadovanou.
3. Smluvní stát může při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k tomuto protokolu prohlásit, že bude v plném rozsahu používat alternativu A nebo v plném rozsahu alternativu B článku XI, a v takovém případě rovněž stanoví druhy případného konkurzního řízení, na které se budou používat ustanovení alternativy A, a druhy případného konkurzního řízení, na které se budou používat ustanovení alternativy B. Smluvní stát, který učiní prohlášení podle tohoto odstavce, stanoví dobu požadovanou v článku XI.
4. Soudy smluvních států použijí článek XI v souladu s prohlášením smluvního státu, který představuje nadřazenou soudní pravomoc pro případ insolvence.

5. Smluvní stát může při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k tomuto protokolu prohlásit, že nebude zcela nebo zčásti používat ustanovení článku XXI. Prohlášení stanoví, za jakých podmínek bude předmětný článek používán v případě, že bude používán zčásti, nebo jinak jaké jiné formy předběžného opatření budou používány.

Článek XXXI

Prohlášení podle úmluvy

Prohlášení učiněná podle úmluvy, včetně prohlášení učiněných podle článků 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 a 60 úmluvy, se považují za učiněná také podle tohoto protokolu, pokud není uvedeno jinak.

Článek XXXII

Výhrady a prohlášení

1. K tomuto protokolu nesmí být činěny žádné výhrady, mohou však být přijímána prohlášení povolená podle článků XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII a XXXIV v souladu s těmito ustanoveními.
2. Každé prohlášení nebo následné prohlášení či odvolané prohlášení učiněné podle tohoto protokolu se písemně oznámí depozitáři.

Článek XXXIII

Následná prohlášení

1. Stát, který je smluvní stranou, může učinit kdykoli po datu, kdy tento protokol pro něj vstoupí v platnost, následné prohlášení v souladu s článkem XXXI, kromě prohlášení podle článku 60 úmluvy, tím, že je oznámí depozitáři.
2. Každé takové následné prohlášení je platné od prvního dne v měsíci, který následuje po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy depozitář obdrží oznámení.

Je-li v oznámení stanoveno delší období pro vstup prohlášení v platnost, platí po uplynutí tohoto delšího období ode dne, kdy depozitář obdrží oznámení.

3. Bez ohledu na předchozí odstavce se tento protokol nadále používá, jako kdyby nebylo učiněno žádné následné prohlášení, v souvislosti se všemi právy a nároky vzniklými před datem vstupu každého takového následného prohlášení v platnost.

Článek XXXIV**Odvolání prohlášení**

1. Kterýkoli stát, který je smluvní stranou tohoto protokolu a učinil podle tohoto protokolu jiné prohlášení než prohlášení v souladu s článkem XXXI podle článku 60 úmluvy, může toto prohlášení kdykoli odvolat oznámením zaslaným depozitáři. Odvolání vstoupí v platnost prvního dne v měsíci následujícím po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy depozitář oznámení obdrží.

2. Bez ohledu na předchozí odstavec se tento protokol nadále používá, jako kdyby nebylo prohlášení odvoláno, v souvislosti se všemi právy a nároky vzniklými před datem vstupu tohoto prohlášení v platnost.

Článek XXXV**Vypovězení**

1. Kterýkoli stát, který je smluvní stranou, může tento protokol vypovědět písemným oznámením zaslaným depozitáři.

2. Každé takové vypovězení vstoupí v platnost prvního dne v měsíci následujícím po uplynutí dvanácti měsíců ode dne, kdy depozitář oznámení obdrží.

3. Bez ohledu na předchozí odstavce se tento protokol nadále používá, jako kdyby nebyl vypovězen, v souvislosti se všemi právy a nároky vzniklými před datem vstupu vypovězení v platnost.

Článek XXXVI**Konference o přezkumu, změny a související záležitosti**

1. Depozitář vypracuje po konzultaci s orgánem dozoru pro státy, které jsou smluvními státy, každý rok, nebo když si to vyžádají okolnosti, zprávu o způsobu fungování mezinárodního režimu zavedeného úmluvou ve znění tohoto protokolu. Při přípravě těchto zpráv vezme depozitář v úvahu zprávy orgánu dozoru o fungování mezinárodního registračního systému.

2. Na žádost nejméně pětadvaceti procent států, které jsou smluvními stranami, depozitář po konzultaci s orgánem dozoru čas od času svolá konferenci o přezkumu k posouzení

a) praktického fungování úmluvy ve znění tohoto protokolu a její účinnosti při podpoře financování prostřednictvím

aktiv a pronájmu předmětů, na které se vztahují její podmínky;

b) soudního výkladu a uplatňování podmínek tohoto protokolu a pravidel;

c) fungování mezinárodního registračního systému, činnosti registrátora a dohledu, který nad ním vykonává orgán dozoru, s přihlédnutím ke zprávám orgánu dozoru, a

d) vhodnosti jakýchkoli změn v tomto protokolu nebo systému mezinárodního registru.

3. Každá změna tohoto protokolu je schválena nejméně dvouřetinovou většinou států, které jsou účastníky konference uvedené v předchozím odstavci, a vstoupí pak v platnost pro státy, které ratifikovaly, přijaly nebo schválily takovou změnu, pokud ji ratifikovalo, přijalo nebo schválilo osm států v souladu s ustanoveními článku XXVIII o vstupu protokolu v platnost.

Článek XXXVII**Depozitář a jeho funkce**

1. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení se uloží v Mezinárodním ústavu pro sjednocení soukromého práva (UNIDROIT), který je jmenován depozitářem.

2. Depozitář

a) informuje všechny smluvní státy o

i) každém novém podpisu nebo uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, spolu s příslušným datem,

ii) datu vstupu tohoto protokolu v platnost,

iii) každém prohlášení učiněném v souladu s tímto protokolem, spolu s příslušným datem,

iv) odvolání nebo změně každého prohlášení, spolu s příslušným datem, a

v) oznámení o každém vypovězení tohoto protokolu, spolu s příslušným datem a dnem jeho vstupu v platnost;

- b) zasílá ověřené stejnopisy tohoto protokolu všem smluvním státům;
- c) poskytuje orgánu dozoru a registrátorovi stejnopis každé listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, spolu s příslušným datem jejich uložení, každého prohlášení, každého odvolaného nebo pozměněného prohlášení a každého oznámení o vypovězení, spolu datem oznámení, aby tak mohly být informace v nich obsažené snadno a plně dostupné, a
- d) plní další funkce, které jsou u deponitářů obvyklé.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní zástupci, řádně k tomu zmocnění, podepsali tento protokol.

V Kapském Městě dne šestnáctého listopadu dva tisíce jedna, v jednom vyhotovení v angličtině, arabštině, čínštině, francouzštině, ruštině a španělštině, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, která se potvrdí tím, že společný sekretariát konference pod pravomocí předsedy konference do devadesáti dnů od zde uvedeného data ověří vzájemnou shodu mezi nimi.

PŘÍLOHA

FORMULÁŘ ŽÁDOSTI O NEODVOLATELNÉ POVOLENÍ ZRUŠENÍ REGISTRACE A VÝVOZU

Příloha uvedená v článku XIII

[vložte datum]

Pro: [vložte název registračního orgánu]

Věc: Žádost o neodvolatelné povolení zrušení registrace a vývozu

Níže podepsaný je registrovaným [provozovatelem] [vlastníkem] (*) [vložte název výrobce draku letadla/vrtulníku a číslo modelu] nesoucího sériové číslo výrobce [vložte sériové číslo výrobce] a registrační [číslo] [značku] [vložte registrační číslo/značku] (spolu se vším instalovaným, zabudovaným nebo připojeným příslušenstvím, částmi a zařízením, dále jen „letadlo“).

Tato listina je žádostí o neodvolatelné povolení zrušení registrace a vývozu, vystavená níže podepsaným ve prospěch [vložte jméno věřitele] (dále jen „oprávněná strana“) z moci článku XIII Protokolu o leteckém zařízení k Úmluvě o mezinárodních nárocích na mobilní zařízení. V souladu s uvedeným článkem níže podepsaný žádá:

- i) o uznání, že oprávněná strana nebo osoba jí oficiálně jmenovaná je jedinou osobou oprávněnou
 - a) zařadit zrušení registrace letadla v [vložte jméno registru letadla], který vede [vložte jméno registračního orgánu] pro účely kapitoly III Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944 a
 - b) zařadit vývoz a fyzický přesun letadla z [vložte jméno země], a
- ii) o potvrzení, že oprávněná strana nebo osoba jí oficiálně jmenovaná může na písemnou žádost přijmout opatření uvedené výše v bodě i) bez souhlasu níže podepsaného a že v případě takové žádosti orgány v [vložte jméno země] spolupracují s oprávněnou stranou na rychlém uskutečnění takového opatření.

Práva ve prospěch oprávněné strany vytvořená touto listinou nesmí níže podepsaný zrušit bez písemného souhlasu oprávněné strany.

Potvrďte prosím svůj souhlas s touto žádostí a jejími podmínkami odpovídajícím záznamem v místě k tomu níže vyhrazeném a uložení této listiny u [vložte jméno registračního orgánu].

[vložte jméno provozovatele/vlastníka]

Odsouhlasil a uložil

[vložte jméno signatáře]

[vložte datum]

jeho: [vložte funkci signatáře]

[vložte odpovídající záznam]

(*) Zvolte výraz, který vyjadřuje odpovídající kritérium registrace národní příslušnosti.